



The Poems of Emily Dickinson

艾米莉·狄金森诗选

1~300首

*Wild night - Wild night -
Win with the
Wild night - should it
Old Love.*

(美)狄金森 著 周建新 译

*Swift - the winds -
To a heart in sort -
Love with the Compass -
Love with the Chart.*

*Leaving in Eden -
All the Sea -
Bright - but soon
To night.*



华南理工大学出版社
SOUTH CHINA UNIVERSITY OF TECHNOLOGY PRESS

本书获中央高校基本科研业务费专项资金资助



诗选

The Poems of Emily Dickinson

艾米莉·狄金森诗选

1~300首

(美) 狄金森 著 周建新 译



华南理工大学出版社
SOUTH CHINA UNIVERSITY OF TECHNOLOGY PRESS

· 广州 ·

图书在版编目 (CIP) 数据

艾米莉·狄金森诗选: 1 ~ 300 首: 英汉对照/(美)狄金森 (Dickinson, E.)著; 周建新译. —广州: 华南理工大学出版社, 2013. 8
ISBN 978-7-5623-4081-2

I. ①艾… II. ①狄… ②周… III. ①英语 - 汉语 - 对照读物
②诗集 - 美国 - 近代 IV. ①H319.4:I

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2013) 第 242830 号

艾米莉·狄金森诗选 1 ~ 300 首
(美) 狄金森 著 周建新 译

出版人: 韩中伟

出版发行: 华南理工大学出版社

(广州五山华南理工大学 17 号楼, 邮编 510640)

http: //www. scutpress. com. cn E-mail: scute13@scut. edu. cn

营销部电话: 020-87113487 87111048 (传真)

责任编辑: 吴翠微

印刷者: 广州市穗彩彩印厂

开本: 787mm × 1092mm 1/20 印张: 18 字数: 358 千

版次: 2013 年 8 月第 1 版 2013 年 8 月第 1 次印刷

定 价: 38.00 元



版权所有 盗版必究 印装差错 负责调换

译者前言

本书从约翰逊编辑的1955年集注版《艾米莉·狄金森诗歌全集》中按顺序选取第1至300首诗，译为中文，采取英汉对照的形式，以利于读者指谬。1955年的集注版与约翰逊于1960年编辑出版的面对普通读者的阅读版《艾米莉·狄金森诗歌全集》有些不同，比如1960年阅读版中的should, shouldn't, won't, would, wouldn't, doesn't, don't, didn't, can't, couldn't, haven't, its, ours, yours等词在1955年集注版中有时是不同的形式，一些实体词在两个版本中也有不同的写法，本书在附录中列出了本书原文一些词句与1960年阅读版的原文之差异，便于读者对照。至于两个全集版的异同，读者可从两书的前言中去了解。

本书中诗歌的序号完全按照约翰逊1955年集注版中的序号，艾米莉·狄金森的诗歌一般没有标题，本书目录中的诗行取自原诗第一行。对一些可能难读、难懂的诗或词句，本书提供了题解或注释。由于本书属意的读者对象是普通的诗歌爱好者，但愿专业的诗歌读者不会认为书中的题解和注释过多，干扰了读者对原文的专注度和理解，这非译者的本意。艾米莉·狄金森的诗歌甚为难读和难懂，如何帮助读者理解原文，同时又尽量减少对读者阅读的干涉，译者陷入了两难。

美国19世纪女诗人艾米莉·狄金森（Emily Dickinson, 1830—1886）是一位大诗人，属于西方经典作家之列，其诗歌在中国已有多种汉译选本。读者可与其他译本对照阅读，以更好地理解其诗，同时更清楚地看到本书的不足之处。译诗无全胜，诚请读者诸君不吝批评指正。读者的批评对于译者是一种关心和鼓励，也是促进狄金森诗歌翻译事业进一步发展的有益推动力。

按惯例，本书中提及约翰逊全集本中的某首诗时，以“P”开头，后接诗序号；同理，提及艾米莉·狄金森书信全集中的某一封信时，以“L”开头，后接信的序号。以上提到的约翰逊两个全集本

2 ◆ 艾米莉·狄金森诗选

以及狄金森书信全集是指：

Dickinson, Emily. *The Poems of Emily Dickinson; Including Variant Readings Critically Compared with All Known Manuscripts*. Ed. Thomas H. Johnson. 3 vols. Cambridge, MA: Belknap Press of Harvard Univ. Press, 1955.

Dickinson, Emily. *The Letters of Emily Dickinson*. Eds. Thomas H. Johnson, Theodora Van Wagenen Ward. 3 vols. Cambridge, MA: Belknap Press of Harvard Univ. Press, 1958.

Dickinson, Emily. *The Complete Poems of Emily Dickinson*. Ed. Thomas H. Johnson. Boston: Little, Brown and Company, 1960.

周建新
2013. 7

目 录

1	Awake ye muses nine, sing me a strain divine,	1
	醒来吧, 九位缪斯, 唱支圣洁的歌儿给我听,	2
2	There is another sky,	4
	有另一片天空,	4
3	“Sic transit gloria mundi,”	5
	“辉煌的世界已落幕,”	8
4	On this wondrous sea	11
	在这奇异的大海上	12
5	I have a Bird in spring	12
	春天里我有一只鸟	13
6	Frequently the wood are pink—	14
	树林经常桃红——	15
7	The feet of people walking home	15
	归家的人们	16
8	There is a word	17
	有一个字	17
9	Through lane it lay—thro’ bramble—	18
	穿过小径——穿过荆棘——	19
10	My wheel is in the dark!	19
	我的舵轮陷入了黑暗!	20
11	I never told the buried gold	21
	我从未说那被掩埋的金子	21
12	The morns are meeker than they were—	22
	早晨比以往清凉——	23
13	Sleep is supposed to be	23
	神志清醒的灵魂认为	24
14	One Sister have I in our house,	24
	在我们屋里有我一位姐妹,	26

2 ◆ 艾米莉·狄金森诗选

15	The Guest is gold and crimson—	27
	那客人一身金黄又绯红——	27
16	I would distil a cup,	28
	我要酿一樽酒，	28
17	Baffled for just a day or two—	28
	只困惑了一两天——	29
18	The Gentian weaves her fringes—	29
	龙胆编织她的叶边——	30
19	A sepal, petal, and a thorn	30
	一片花萼、花瓣，和一根刺	31
20	Distrustful of the Gentian—	31
	对龙胆不信赖——	32
21	We lose—because we win—	32
	我们输了——因为我们赢了——	32
22	All these my banners be.	33
	所有这些是我的彩旗。	33
23	I had a guinea golden—	34
	我有一枚金几尼——	36
24	There is a morn by men unseen—	37
	有一个清晨非凡人能见——	38
25	She slept beneath a tree—	39
	她沉睡在一棵树下——	39
26	It's all I have to bring today—	39
	这是我今天带来的一切——	40
27	Morns like these—we parted—	40
	这样的早晨——我们分离——	41
28	So has a Daisy vanished	41
	今天一朵雏菊就这么消逝	42
29	If those I loved were lost	42
	如果我爱的人失踪	42
30	Adrift! A little boat adrift!	43
	漂泊! 一只小船漂泊!	43
31	Summer for thee, grant I may be	44

	但愿我是, 你的夏季	44
32	When Roses cease to bloom, Sir,	45
	当玫瑰不再绽放, 先生,	45
33	If recollecting were forgetting,	45
	如果回忆是忘记,	46
34	Garlands for Queens, may be—	46
	花环属于皇后, 也许——	46
35	Nobody knows this little Rose—	47
	没人知道这枝小小的玫瑰	47
36	Snow flakes.	48
	雪花。	48
37	Before the ice is in the pools—	48
	在池塘结冰之前——	49
38	By such and such an offering	50
	通过这样和那样的施舍	50
39	It did not surprise me—	50
	它并不令我惊奇——	51
40	When I count the seeds	51
	当我清点那些种子	52
41	I robbed the Woods—	52
	我掠劫过这林子——	53
42	A Day! Help! Help! Another Day!	53
	一天! 噢! 噢! 又一天!	53
43	Could live— <i>did</i> live—	54
	愿活着的——好好活着——	54
44	If she had been the Mistletoe	55
	假如她曾是槲寄生	55
45	There's something quieter than sleep	56
	有一样东西比睡眠安静	56
46	I keep my pledge.	57
	我如约而来。	58
47	Heart! We will forget him!	58
	心啊! 让我们把他忘记!	58

4 ◆ 艾米莉·狄金森诗选

48	Once more, my now bewildered Dove	59
	再一次, 我那困惑的鸽子	59
49	I never lost as much but twice,	60
	我只有两次重大的损失,	60
50	I haven't told my garden yet—.....	60
	我还没告诉我的花园——	61
51	I often passed the village	62
	在放学回家的路上	63
52	Whether my bark went down at sea—.....	64
	是否我的船已遨游海里——	64
53	Taken from men—this morning—	64
	今晨——才从众人里挑取——	65
54	If I should die,	65
	如果我死去,	66
55	By Chivalries as tiny,	67
	用一点点骑士的勇气,	67
56	If I should cease to bring a Rose	67
	假如我不再送来玫瑰	67
57	To venerate the simple days	68
	要消磨这些单调的时日	68
58	Delayed till she had ceased to know—	68
	耽搁到她不省人事——	69
59	A little East of Jordan,	70
	在约旦往东一点,	70
60	Like her the Saints retire,	71
	像她一样圣徒们撤离,	72
61	Papa above!	72
	天父在上!	73
62	“Sown in dishonor”!	73
	“所种的是耻辱的”!	73
63	If pain for peace prepares	74
	如果痛苦是为平静准备	74
64	Some Rainbow—coming from the Fair!	75

	某道彩虹——出自集市！	76
65	I cant tell you—but you feel it—	77
	我无法告诉你——但你能感受——	78
66	So from the mould	79
	从松软的沃土里	79
67	Success is counted sweetest	80
	成功最为甜美	80
68	Ambition cannot find him.	81
	雄心找他不见。	81
69	Low at my problem bending,	81
	另一个难题出现,	82
70	“Arcturus” is his other name—	82
	“大角” 是它的别名——	84
71	A throe upon the features—.....	85
	表情一阵痛苦——	85
72	Glowing is her Bonnet,	86
	明丽的是她的软帽,	86
73	Who never lost, are unprepared	87
	从未付出的人, 不可能有	87
74	A Lady red—amid the Hill	88
	一位红衣妇女——在山中	89
75	She died at play,	90
	她在游戏中死去,	90
76	Exultation is the going	90
	狂喜是内陆的灵魂	91
77	I never hear the word“escape”	91
	从未有听到“逃跑”这个词	91
78	A poor—torn heart—a tattered heart—	92
	一颗可怜——破碎的心——一颗千疮百孔的心——	92
79	Going to Heaven!	93
	上天堂去!	94
80	Our lives are Swiss—	95
	我们的生活是瑞士——	95

6 ◆ 艾米莉·狄金森诗选

81	We should not mind so small a flower—	96
	我们不会在意这样一朵小花——	96
82	Whose cheek is this?	97
	是谁的面颊?	97
83	Heart, not so heavy as mine	98
	心, 不如我的沉重	98
84	Her breast is fit for pearls,	99
	她的胸前宜佩珍珠,	99
85	“They have not chosen me,” he said,	100
	“他们没选我,” 他说,	100
86	South Winds jostle them—	101
	南风吹起——	101
87	A darting fear—a pomp—a tear—	101
	猛然一阵恐惧——一种壮丽——一粒泪滴——	101
88	As by the dead we love to sit,	102
	就如我们喜欢坐在死者身旁,	102
89	Some things that fly there be—	102
	一些事物飞逝——	103
90	Within my reach!	103
	我伸手可及!	103
91	So bashful when I spied her!	104
	我看到她时她羞怯满面!	104
92	My friend must be a Bird—	105
	我的朋友一定是只鸟——	105
93	Went up a year this evening!	105
	一年前的今晚升天!	106
94	Angels, in the early morning	107
	天使们, 在清晨时分	107
95	My nosegays are for Captives—	107
	我的花束献给囚徒——	108
96	Sexton! My Master’s sleeping here.	108
	教堂守墓人! 我的主人在此安眠。	108
97	The rainbow never tells me	109

	彩虹从未告诉我	109
98	One dignity delays for all—	110
	一种高贵姗姗来迟——	110
99	New feet within my garden go—	111
	新的脚在我花园里行走——	111
100	A science—so the Savans say,	112
	有一门科学——博学的人说,	112
101	Will there really be a “Morning”?	112
	是否真有“黎明”?	113
102	Great Caesar! Condescend	113
	凯撒大帝! 委屈	114
103	I have a King, who does not speak—	114
	我有一位国王, 他从不声张——	115
104	Where I have lost, I softer tread—	115
	在我丧亲之处, 我轻挪脚步——	116
105	To hang our head—ostensibly—	117
	让我们悬着的头——突显——	117
106	The Daisy follows soft the Sun—	117
	雏菊静静跟随太阳的脚步——	118
107	’Twas such a little—little boat	118
	这是一艘小小——小小的船	119
108	Surgeons must be very careful	119
	拿手术刀的外科医生	119
109	By a flower—By a letter—	119
	用一朵花——封信——	120
110	Artists wrestled here!	120
	艺术家们对此绞尽脑汁!	120
111	The Bee is not afraid of me.	120
	蜜蜂并不怕我。	121
112	Where bells no more affright the morn—	121
	这里不再有钟声惊醒早晨——	122
113	Our share of night to bear—	122
	我们共同承受黑夜——	123

114	Good night, because we must,	123
	晚安, 因为我们必须,	123
115	What Inn is this	124
	这是怎样的旅店	124
116	I had some things that I called mine—	124
	我有属于我的物品——	125
117	In rags mysterious as these	126
	穿着这些古怪的破衣	126
118	My friend attacks my friend!	126
	我的朋友攻击我的朋友!	127
119	Talk with prudence to a Beggar	127
	要小心地向乞讨者谈起	128
120	If this is “fading”	128
	如果这就是“消逝”	128
121	As Watchers hang upon the East,	129
	正如守望者在东方游荡,	129
122	A something in a summer’s Day	130
	有某种东西在夏季的一天	130
123	Many cross the Rhine	131
	许多人渡过莱茵河面	132
124	In lands I never saw—they say	132
	在我从未见过的大地——他们说	132
125	For each ecstatic instant	132
	为每一个狂喜的片刻	133
126	To fight aloud, is very brave—	133
	呐喊着战斗, 非常勇敢——	134
127	‘Houses’—so the Wise Men tell me—	134
	‘房屋’——那个智者这样告诉我——	134
128	Bring me the sunset in a cup,	135
	用杯子给我盛来落日,	136
129	Cocoon above! Cocoon below!	137
	茧在下! 茧在上!	137
130	These are the days when Birds come back—	138

	这是鸟儿归来的日子——	138
131	Besides the Autumn poets sing	139
	在诗人歌咏的秋天之外	140
132	I bring an unaccustomed wine	141
	我带来的酒非比寻常	142
133	As Children bid the Guest "Good Night"	143
	当孩子们向那位客人道“晚安”	143
134	Perhaps you'd like to buy a flower,	144
	也许你想买一枝花,	144
135	Water, is taught by thirst.	145
	水, 因干渴显得必需。	145
136	Have you got a Brook in your little heart,	145
	你小小的心中是否有一条小溪,	146
137	Flowers—Well—if anybody	146
	花朵——看吧——看谁	147
138	Pigmy seraphs—gone astray—	148
	纤小的天使——兀自沉迷——	149
139	Soul, Wilt thou toss again?	149
	灵魂, 你是否再次投注?	150
140	An altered look about the hills—	150
	山峦变换的神态——	151
141	Some, too fragile for winter winds	152
	有一些, 太弱不禁风	152
142	Whose are the little beds, I asked	153
	这些是谁的小床,	154
143	For every Bird a Nest—	155
	每只鸟都有一个巢——	156
144	She bore it till the simple veins	157
	她携着它直至	157
145	This heart that broke so long—	158
	这破碎已久的心——	158
146	On such a night, or such a night,	159
	在这样的夜里, 或这样的夜里,	160

147	Bless God, he went as soldiers,	161
	上帝保佑, 他走得像个战士,	161
148	All overgrown by cunning moss,	161
	处长满青苔的透迤,	162
149	She went as quiet as the Dew	164
	她无声离去像露珠	164
150	She died— <i>this</i> was the way she died.	164
	她死了——就以这种方式死去。	165
151	Mute thy Coronation—	165
	你不提你的加冕礼——	165
152	The Sun kept stooping—stooping—low!	166
	太阳不断下坠——下坠——很低!	166
153	Dust is the only Secret—	167
	尘土是唯一的秘密——	168
154	Except to Heaven, she is nought.	168
	除了对于天堂, 它毫无价值。	169
155	The Murmur of a Bee	169
	一只蜜蜂的低语	170
156	You love me—you are sure—	170
	你爱我——你确定——	171
157	Musicians wrestle everywhere—	172
	音乐家们四处卖力——	173
158	Dying! Dying in the night!	173
	死去! 死去在夜色苍茫!	174
159	A little bread—a crust—a crumb—	174
	一小块面包——一片面包皮——一颗面包粒——	175
160	Just lost, when I was saved!	175
	我得救时, 却感失落!	176
161	A feather from the Whippowil	177
	夜鹰脱落的一片羽毛	177
162	My River runs to thee—	177
	我的河流奔向你——	178
163	Tho' my destiny be Fustian—	178

	虽然我有多舛的命运——	179
164	Mama never forgets her birds,	179
	妈妈决不会忘记自己的小鸟,	180
165	A Wounded Deer—leaps highest—	180
	受伤的鹿——跳得最高——	181
166	I met a King this afternoon!	181
	今天下午我遇见一位国王!	182
167	To learn the Transport by the Pain	183
	藉痛苦体验迷狂	184
168	If the foolish, call them “flowers”—	185
	如果那些傻瓜, 自称为“群芳”——	186
169	In Ebon Box, when years have flown	187
	在一个黑檀木盒里	188
170	Portraits are to daily faces	189
	肖像画比之于日常脸庞	189
171	Wait till the Majesty of Death	189
	直等到威严的死神	190
172	‘Tis so much joy! ’Tis so much joy!	190
	欢乐多多! 欢乐多多!	191
173	A fuzzy fellow, without feet,	192
	一个毛茸茸的家伙, 没有脚,	193
174	At last, to be identified!	193
	终于, 得到认定!	194
175	I have never seen “Volcanoes”—	194
	我从未见过“火山”——	195
176	I’m the little “Heart’s Ease”!	196
	我就是一枝小小的“三色堇”!	196
177	Ah, Necromancy Sweet!	197
	啊, 高深的问魂术!	197
178	I cautious, scanned my little life—	198
	我小心审视, 我卑微的生命——	198
179	If I could bribe them by a Rose	199
	假如用一枝玫瑰就能将他们收买	200

180	As if some little Arctic flower	201
	假如某枝小小的北极花	201
181	I lost a World—the other day!	202
	我丢了一个世界——在某天!	202
182	If I shouldn't be alive	202
	假如我已不在人世	203
183	I've heard an Organ talk, sometimes	203
	我听到管风琴演奏, 有一次——	203
184	A transport one cannot contain	204
	一种无法承受的神迷	204
185	"Faith" is a fine invention	205
	"信仰" 是个美妙的发明	205
186	What shall I do—it whimpers so—	205
	我该怎么办——它一直低唤着无奈——	206
187	How many times these low feet staggered—	207
	有多少次这双沉重的脚蹒跚欲倒——	207
188	Make me a picture of the sun—	208
	给我制一张太阳的图片——	208
189	It's such a little thing to weep—	209
	哭泣如此微弱——	209
190	He was weak, and I was strong—then—	209
	那时——他弱, 我强——	209
191	The Skies can't keep their secret!	210
	天空无法保守秘密!	211
192	Poor little Heart!	211
	可怜纤小的心!	212
193	I shall know why—when Time is over—	212
	我会知道原因——当时间结束——	213
194	On this long storm the Rainbow rose—	213
	持续的暴雨后彩虹升起——	214
195	For this—accepted Breath—	214
	为了这——公认的灵息——	215
196	We dont cry—Tim and I,	215